

RU

Синонимическая субституция как специфический механизм арготического словотворчества: особенности терминологической номинации (на материале французского языка)

Коныгина Е. А., Козельская Е. А., Ретинская Т. И.

Аннотация. Целью исследования является получение сопоставительных данных о «синонимической субституции» как средстве формирования неконвенционального лексического фонда в диахронии и синхронии для систематизации терминологических обозначений, эксплицирующих природу арготического словотворчества. В статье рассматриваются синонимические объединения неконвенциональной лексики, представлена классификация арготических синонимов по степени их семантической близости, приводятся статистические данные употребления синонимов аргот в текстах художественной литературы. Подробно рассмотрены особенности функционирования этого механизма создания парольных слов. Особое внимание уделяется классификации лексем, образованных посредством метафоры и зафиксированных при анализе раритетных синонимических пар и развернутых синонимических рядов. Материалом для проведения сопоставительного анализа терминов послужили арготографические издания и художественные тексты на французском языке. Научной новизной работы является тот факт, что ранее не было зафиксировано сопоставление терминов обозначенного словообразовательно-приема. Впервые приводится сопоставление трех разных по номинации, но идентичных по обозначению понятий. Результатами являются инвентаризованные способы синонимической деривации.

EN

Synonymic Substitution as a Specific Mechanism of Argotic Word-Making: Features of Terminological Nomination (by the Material of the French Language)

Konygina E. A., Kozelskaya E. A., Retinskaya T. I.

Abstract. The aim of the study is to obtain comparative data on “synonymic substitution” as a means of forming the non-conventional lexical stock in diachrony and synchrony for the systematisation of terminological designation units that explicate the nature of argotic word-making. The paper discusses synonymic clusters of non-conventional vocabulary, presents the classification of argotic synonyms according to the degree of their semantic proximity, provides statistical data on the use of synonyms of argot in literary texts. The features of the functioning of this mechanism for creating passwords are considered in detail. Special attention is paid to the classification of lexemes formed by metaphors and recorded when analysing rare synonymic pairs and expanded synonymic series. Argotographic publications and literary texts in French served as the material for a comparative analysis of terms. Scientific novelty of the work is accounted for by the fact that a comparison of terms for the specified word-formation technique has not been recorded before. It is the first time that a comparison of three notions different in nomination, but identical in designation is given. The results are inventoried methods of synonymic derivation.

Введение

Синонимия – «одно из важнейших парадигматических отношений и свойственна всем естественным языкам» (Кронгауз, 2001, с. 175). Анализ арготических единиц в ходе полиаспектной характеристики неконвенционального вокабуляра позволяет выявить ряд синонимических объединений, обозначающих два и более смежных понятия. Следует подчеркнуть, что «синонимика аргот очень богата» (Береговская, 1975, с. 34). Источники и механизмы формирования синонимии арготического вокабуляра активно исследуются в отечественном и европейском языкознании, о чем свидетельствуют многочисленные диссертационные работы, монографии, статьи, словарные издания (Береговская, 1975; 2001; Guiraud, 1976; Calvet, 1999; Podhorna-

Policka, 2008; Schwob, Guieysse, 2003). Однако такой системный прием арготического словообразования, как синонимическая субституция, – недостаточно изученный аспект современного французского дискурса. Таким образом, без детального изучения потенциала данного словообразовательного приема невозможно провести полиаспектный анализ лексического фонда французских арго, чем и предопределяется актуальность нашего исследования.

Исходя из поставленной цели, были сформулированы следующие задачи нашего исследования, состоящие в: 1) изучении синонимических объединений французских арго; 2) сопоставлении терминов, применимых для обозначения понятия, именуемого в России «синонимической субституцией» в России; 3) выявлении и количественной характеристике способов образования арготических синонимов посредством синонимической субституции. В ходе исследования применялись следующие методы: описательно-аналитический, сопоставительный и симптоматическая статистика.

Материалом исследования послужили такие французские артографические издания, как: Colin J.-P., Mével J.-P. *Dictionnaire de l'argot*. P.: Larousse, 1992 (далее – CM); Perret P. *Le parler des métiers*. P.: Robert Laffont, 2002 (далее – P). Важным ресурсом иллюстративного материала являются французские тексты художественных произведений: Alexia G. *Adopted Love*. P.: Hugo Posh, 2018 (далее – AL); Gorman N. *La Nuit où les étoiles se sont éteintes*. P.: Albin Michel, 2021 (далее – LN); Séveno E. *6 ans*. P.: Hugo Posh, 2020 (далее – 6A); Chevallier L. *Bloody Black Pearl*. P.: Black Queen Éditions, 2021 (далее – BBP); Green E. *Recherche coloc: emmerdeurs, râleurs, lovers... S'abstenir!*. P.: Addictives, 2020 (далее – RCE); Garance L. *Foutu coloc!*. P.: Addictives, 2021 (далее – FC); Moncomble M. *Viens, on s'aime*. P.: Hugo Poche, 2018 (далее – VOS).

В решении поставленных задач мы опирались на теоретическую базу, посвященную арготическому словотворчеству (Береговская, 1975; 2001; Guiraud, 1976; Calvet, 1999; Podhorna-Policka, 2008; Schwob, Guieysse, 2003), синонимике (Кобозева, 2000; Саблина, 1982), метафорике (Гак, 2010; Клушин, 1991; Кронгауз, 2001; Литвин, 1974; Рябов, 1982).

Практическая значимость статьи состоит в возможности использования результатов исследования в преподавании теории языка и создании на их основе спецкурса «Синонимика французских арго».

Основная часть

Синонимические объединения арготических единиц встречаются во французском языке начиная с XVI в.: появляются первые зафиксированные ряды арготизмов, имеющих один и тот же референт. В качестве примера рассмотрим один из первых синонимических рядов: неконвенциональные лексемы *barbane*, *beaumont*, *beauvoir*, *borsueil*, *boucherie*, *gloriette*, *gourdaïne*, *griesche*, *oubliette* входят в семантическое поле «тюрьма». В 1721 г. в пьесе М.-А. Лепрана «*Cartouche, ou les Voleurs*» выявлена синонимическая пара арготизмов в значении 'воровать': *bouliner*, *pincer*. Видок упоминает об одном из репрезентативных рядов криминального арго, денотатом которого является лексема «вор»: *arcasineur* – *aumônier* – *avale-tout-cru* – *blaviniste* – *boucadier* – *cambricoleuse* – *cambroutier* – *careur* – *caroubleur* – *chanteur* – *charrier à la mécanique* – *charrier* – *charron* – *chiffonnier* – *détourneur* – *doubleux de sorgue* – *emporteur* – *empousteur* – *fileur* – *fourlineur* – *garçon de cambrouze* – *garçon de campagne* – *graisse* – *grinche* – *limousineur* – *marchand de tire-teigne* – *mion de boule* – *nep* – *nonne ulu nonneur* – *ouvrier* – *papillonneur* – *pécoueur* – *pègre à marteau* – *pègre* – *pégriot* – *poisse* – *potier* – *rabateux* – *ramastique ulu ramastiqueur* – *rat* – *raton* – *riffaudeur* – *romanichel* – *roulottier* – *sabrieux* – *solliceur à la goure* – *soulassse* – *suageur* – *tire-laine* – *tireur* – *trimballeur de pilier de boutanche* – *valtreuzier* – *venternier* – *vigie* (Guiraud, 1976).

Показательно, что максимальная длина синонимической цепочки в общем арго составляет 140 лексических единиц, в традиционном – 145, в молодежном – 32. Исходя из приведенной статистики, можно сделать вывод о том, что гипертрофированная синонимия является «одним из ведущих механизмов варьирования лексических единиц в системе французского арго» (Береговская, 2001, с. 5).

Развернутые синонимические объединения являются следствием тематической ограниченности неконвенционального вокабуляра. Оперирова незначительным в сравнении с общестандартным языком количеством денотатов, арготирующий постоянно стремится к поиску новых специфических лексем для выражения своего эмоционального состояния, т.к. при частом повторении одной и той же арготической единицы присущая ей экспрессивность стирается (Calvet, 1999, p. 45).

Нам представляется обоснованным разделение синонимов на полные, стилистические, синтаксические и квазисинонимы, как это предполагает классификация, предложенная И. М. Кобозевой (2000, с. 100):

- полные или точные синонимы, не имеющие семантических различий;
- (экспрессивно-) стилистические синонимы, имеющие разницу в экспрессивно-оценочных элементах их прагматического слоя;
- синтаксические синонимы, различающиеся по своему синтаксическому значению;
- квазисинонимы, имеющие различия в денотативном и сигнификативном слоях значения.

Проиллюстрируем данную классификацию синонимами из общего арго для обозначения семантического поля «деньги» (Таблица 1).

Многообразие синонимов не говорит о том, что все они используются одинаково часто. Это лишь подтверждает высокую востребованность денотата, которая ведет к максимальной активности синонимического ряда. Для иллюстрации вышесказанного рассмотрим употребление синонимических рядов молодежного арго для обозначения семантических полей «деньги» и «много» в художественном тексте (AL; LN; 6A; BBP; RCE; FC; VOS) (Таблица 2, Таблица 3).

Таблица 1. Классификация синонимов семантического поля «деньги»

Семантическое поле	Полные или точные синонимы	Экспрессивно-стилистические синонимы	Синтаксические синонимы	Квзисинонимы
argent 'деньги'	<i>artiche – aspine – auber – fric – blé – braise – calleri – oseille – pognon – thune</i>	<i>beurre</i> 'деньги как инструмент власти' – <i>botte</i> 'пачка денег, состоящая из ста купюр по десять франков' – <i>boules</i> 'денежные средства, вовлеченные в дело' – <i>broque</i> 'маленькая сумма денег' – <i>cachet</i> 'сумма, выплаченная сутенеру' – <i>cadeau</i> 'денежное вознаграждение проститутки от клиента'	<i>de la pièce – roue de dernière – roue de devant – vaisselle de fouille – petite vaisselle</i>	<i>atout – balle – blanc – bob – boulange – bulle – caisse – carbi – douille</i>

Таблица 2. Сопоставление употребления неконвенциональных лексических единиц синонимического ряда «деньги»

	AL	LN	6A	BBP	RCE	FC	VOS
artiche	–	–	–	–	–	–	–
cash	–	–	–	–	2	–	–
caillasse	–	–	–	–	–	–	–
craquants	–	–	–	–	–	–	–
fous	–	–	–	–	–	–	–
genar	–	–	–	–	–	–	–
gengen	–	–	–	–	–	–	–
iassca	–	–	–	–	–	–	–
keuss	–	–	–	–	–	–	–
kopecks	–	–	–	–	–	–	–
lovés	–	–	–	–	–	–	–
monnaie	2	2	–	1	3	1	–
naïemo	–	–	–	–	–	–	–
neutu	–	–	–	–	–	–	–
oseille	8	–	–	–	–	–	–
persil	–	–	–	–	–	–	–
seillo	–	–	–	–	–	–	–
thune(s)	10	18	2	4	–	–	2
vélos	–	–	–	–	–	–	–

Таблица 3. Сопоставление употребления неконвенциональных лексических единиц синонимического ряда «много»

	AL	LN	6A	BBP	RCE	FC	VOS
à max	–	–	–	–	–	–	–
bézêf	–	–	–	–	–	–	–
gavé	–	–	–	1	–	–	–
grave	13	3	–	12	–	2	2
max	–	–	–	–	–	–	–
vachement	3	1	1	12	–	–	–

Выявленные примеры констатируют, что из 25 лексем только 28% являются активными и употребляются носителями в повседневной жизни.

Отметим, что ключевое место в изучении синонимии неконвенциональных лексем занимает такой раритетный словообразовательный прием, базирующийся на внутреннем образном усложнении структурной единицы, как синонимическая субституция (Ретинская, 2005, с. 10). Упомянутый специфический механизм словообразования применяется носителями различных французских аргю (Таблица 4).

Таблица 4. Синонимическая деривация как специфический механизм арготического словообразования

Наименование аргю	Семантическое поле	Формирование синонимического ряда посредством синонимической субституции
молодежное аргю	'удар'	<i>beigne</i> 'оладья' – <i>pain</i> 'хлеб' <i>châtaigne</i> 'каштан' – <i>marron</i> 'каштан'
профессиональное аргю (аргю работников театра)	'занавес'; 'ничтожный актер'; 'аплодисменты'	<i>serpillière</i> 'половая тряпка' – <i>torchon</i> 'тряпка'; <i>légume</i> 'зелень, овощ' – <i>végétal</i> 'растение'; <i>baffes</i> 'оплеуха' – <i>beignes</i> 'затрещина'
традиционное аргю	'еда' 'кровь'	<i>croustille</i> 'хлебная корка' – <i>croute</i> 'корка (хлеба)'; <i>marasquin</i> 'мараскин (сорт вишневого ликера)' – <i>raisiné</i> 'виноградное варенье' – <i>rouquin</i> 'красное вино' – <i>sirop</i> 'вино'

Важно указать на то, что еще в «Жаргоне XV века» Огюст Витю (Schwob, Guieysse, 2003, p. 31) упоминает синонимический ряд, созданный с помощью синонимической субституции: *voler* → *polir* 'полировать', *nettoyer* 'убирать', *fourbir* 'чистить до блеска', *brunir* 'полировать', *sorniller* 'полировать'.

Исходя из данного наблюдения, можно предположить, что Франсуа Вийон и Жан де Лафонтен, в чьих произведениях зафиксированы неконвенциональные лексемы (Schwob, Guieysse, 2003, p. 31), – основоположники такого словообразовательного приема, как **синонимическая деривация**.

Данный термин впервые был использован в монографическом исследовании Марселя Швоба и Гийома Гиисса, опубликованном в 1889 г. По их мнению, «каждое слово порождает слово: это прежде всего искусственный дублет. Этот дублет порождает метафору, а она – синоним» (Schwob, Guieysse, 2003, p. 29).

Другой французский лингвист Пьер Гиро в 1956 г., ссылаясь на труд М. Швоба и Г. Гиисса, вводит в терминологический словарь словообразовательных приемов термин «**синонимическая субституция**» (впоследствии термин используется русскими учеными, введен Э. М. Береговской), или «**синонимическая деривация**», «**синонимическая филиация**», подразумевая под ним «процесс изменения первичного значения слова в разговорном языке» (Guiraud, 1976, p. 56). По его мнению, поиск исходного слова синонимической цепочки – одна из самых важных проблем арготологии (Guiraud, 1976, p. 57-58).

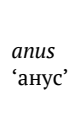
Филолог Алена Подгорна-Полицка в 2007 г. вводит термин «**синонимическая аттракция**» – словообразовательный прием, посредством которого через последовательную метафору и близкие к ней семантические единицы создается синонимическая цепочка неконвенционального вокабуляра (Podhorna-Policka, 2008, p. 132).

Таким образом, мы можем подчеркнуть, что термины «синонимическая деривация», «синонимическая субституция», «синонимическая филиация» и «синонимическая аттракция» – сходные понятия, обозначающие средство формирования неконвенционального лексического фонда через метафору в диахронии и синхронии, эксплицирующее природу арготического словотворчества.

Принимая во внимание определения, данные понятию «синонимическая субституция», следует отметить, что основой исследуемого арготического способа словообразования является **метафора**. Арготизмы, образованные в результате метафорического переноса, обладают не только максимальной смысловой емкостью (Рябов, 1982), но и большим эмоциональным потенциалом. Метафора – это не только аналогия, это также «универсальное орудие мышления и познания мира во всех сферах деятельности» (Гак, 2010, с. 124).

При характеристике синонимической субституции выявлено преобладание (85%) **зооморфизмов** (Литвин, 1974, с. 81) и **фитоморфизмов** (Клушин, 1991, с. 5) (Таблица 5).

Таблица 5. Зоо- и фитоморфизмы как компонент синонимической субституции

Вид метафоры	Синонимический ряд
фитоморфизм	 <i>anus</i> 'анус' → <i>échalote</i> 'лук-шарлот' – <i>oignon</i> 'лук' <i>œillet</i> 'гвоздика' – <i>trèfle</i> 'клевер'
	<i>bouteille</i> 'бутылка' → <i>aubergine</i> 'баклажан' – <i>betterave</i> 'свекла' <i>nez</i> 'нос' → <i>aubergine</i> 'баклажан' – <i>patate</i> 'сладкий картофель' – <i>piment</i> 'стручковый перец' – <i>tomate</i> 'помидор' – <i>truffe</i> 'трюфель'
зооморфизм	<i>prostituée</i> 'проститутка' → <i>crevette</i> 'креветка' – <i>langouste</i> 'лангуст' – <i>morue</i> 'треска'
	<i>proxénète</i> 'сутенер' → <i>poisson</i> 'рыба' – <i>poisaille</i> 'прост. рыба' – <i>brochet</i> 'щука' – <i>hareng</i> 'сельдь' – <i>maquereau</i> 'макрель' – <i>merlan</i> 'мерлан'

Анализ наполняемости синонимических объединений разных арготических синонимов показывает, что метафорические синонимы являются важнейшим источником обогащения синонимического ряда как «замкнутого образования» (Саблина, 1982, с. 58).

Синонимическая деривация как процесс арготического словопреобразования, вторичный по отношению к метафоризации, является продуктом «**семантических матриц**» (Схема 1). Ее продуктивность основывается на первоначальном образе-матрице, который реализуется в каждом из синонимов и делает их понятными для посвященных (Calvet, 1999, p. 37).

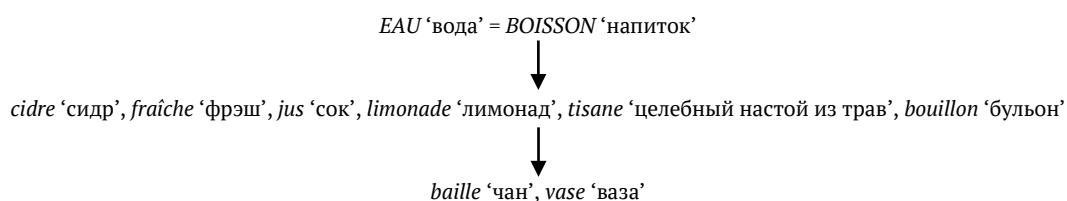


Схема 1. Семантическая матрица «вода»

Отправной точкой был знак равенства между водой и напитком. Исходя из этого, слова, обозначающие напитки, стали синонимами к денотату «вода». Впоследствии произошла связь «напиток – тара для хранения», поэтому к синонимическому ряду добавились понятия, связанные с емкостями.

Обобщив полученные в ходе исследования данные, можно выделить **абсолютную** и **относительную синонимические субституции**.

Абсолютная субституция строится на метафоре, которая может быть раздвоенной (Ретинская, 2005, с. 25). Рассмотрим это на примере синонимического объединения «глупый человек» (Схема 2).

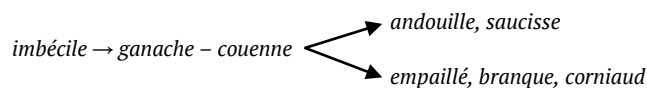


Схема 2. Раздвоенная метафора для синонимического объединения «глупый человек»

Ganache (от ит. *ganascia* ‘челюсть животного’) и *couenne* ‘свиная кожа’ – одни из первых синонимов для обозначения лексемы ‘глупый человек’. От лексемы *couenne* происходят разноуровневые дублеты: мясные продукты питания (*andouille* ‘колбаса’, *saucisse* ‘сосиска’) и животные (*empaillé* ‘чучело животного’, *branque* ‘осел’, *corniaud* ‘дворняжка’).

Интересно, что, по мнению М. Швоба и Г. Гиисса (Schwob, Guieysse, 2003), в арго есть два словообразовательных процесса: искусственное искажение и метафорический синоним.

На основании выводов лингвистов мы выделили два вида абсолютной синонимической деривации и проиллюстрировали их примерами:

– **простая**, где происходит метафорическая проекция:

visage ‘лицо’ → *trognon* ‘сердцевина (фруктов, овощей)’ – *poire* ‘груша’ – *potte* ‘яблоко’ – *fraise* ‘клубника’ – *cerise* ‘вишня’ – *patate* ‘сладкий картофель’ – *frite* ‘жаренный картофель’; *fiole* ‘пузырек’ – *burette* ‘графинчик (для уксуса или масла)’; *balle* ‘мяч’ – *bobine* ‘катушка’; *pipe* ‘трубка (курительная)’ – *trompette* ‘труба’; *oreille* ‘ухо’ → *escalope* ‘эскалоп’ – *loche* ‘голец’;

– **конвергентная**, с применением изменения формы слова и метафоры:

boire ‘пить’ → *pinter* (от *pinte* ‘мера емкости’) – *chopiner* (от *chopine* ‘пол-литра’) – *canonner* (от *canon* ‘мера вина’) – *se gorgeonner* (от *gorgeon* ‘глоток вина, стаканчик’);

vulve ‘вульва’ → *chat* (от *chatière* ‘лазейка для кошки’) ‘кот’ – *chatte* ‘кошка’ – *minette* (от детского *mimi* ‘киска’) – *greffière* (от араб. *greffier* ‘кошка’) – *mistigri* ‘котик’;

prison ‘тюрьма’ → *lazaro* (от *Saint-Lazare* (название тюрьмы) и *lazaret* ‘карантинный пункт’) – *hosto* ‘больница’;

coït ‘половой акт’ → *zizi-pan-pan* (от дет. *zizi* ‘половой орган’ и *pan-pan* ‘отшлепать (по ягодицам)’ – *culetage* (от *cul* ‘груб. ягодицы’).

Иногда абсолютная синонимическая субституция участвует в **перифразировании** (Ретинская, 2005, с. 47). Например, по аналогии с *mettre dedans* (букв. ‘положить внутрь’) ‘посадить в тюрьму’ созданы *mettre à l’ombre* / *mettre au frais* (букв. ‘положить в тень’ / ‘в прохладу’), *fourrer dedans* (букв. ‘засовывать внутрь’). Подобное явление можно наблюдать в синонимическом ряду для семантических доминант «быть лентяем» (*avoir un balai* букв. ‘иметь метлу’, *avoir un baobab* ‘иметь баобаб’, *avoir une canne* ‘иметь трость’, *avoir une forêt* ‘иметь лес’), «кричать» (*pousser la romance* букв. ‘испускать романс’, *pousser la chansonnette* ‘испускать песенку’).

Этот лингвистический факт объясняется с помощью **закона Шпербера**, установленного на материале французского военного арго и описанного С. Ульманом. Согласно этому закону, понятия определенного комплекса идей постоянно притягивают к себе новые наименования (Ретинская, 2005, с. 47).

Относительная субституция – словообразовательный прием, позволяющий создать синонимический ряд арготизма не за счет метафоры и переноса значения, а посредством притягивания новых коррелятов из неконвенционального вокабуляра.

Анализ текстов художественных произведений показывает, что относительная синонимическая аттракция свойственна макро- и микроконтекстам (Береговская, 1975, с. 38):

- некодифицированные синонимы находятся в одном предложении:

Je taffe ‘работать’ *trois jours par semaine au bar, et Rim-K est le mec avec qui je préfère bosser* ‘работать’ (BBP). / *Я пашу три дня в неделю в баре, и Рим-К – тот парень, с кем я предпочитаю работать* (здесь и далее перевод выполнен авторами статьи. – Е. К., Е. К., Т. Р.);

- неконвенциональные синонимы встречаются на одной странице:

(1) – C’est toutes ces *nanas* ‘девушки’ qui te motivent ?

– Y’a de ça ! Faut que je rivalise avec gueule d’ange, ajoute le blond en me donnant un coup de coude. Sauf qu’aujourd’hui, c’était du gâteau, mec !

– C’est encore cette *meuf* ‘девушка’ qui te perturbe (AL) ? /

– Тебя мотивируют все эти девушки?

– Пожалуй! Я должен конкурировать с лицом ангела, – добавляет блондин, подталкивая меня локтем. За исключением того, что сегодня это было проще простого, чувак!

– Опять эта девушка тебя беспокоит?

(2) – Pas de conneries, les mecs. Je ne veux pas aller vous chercher à la morgue, ou pire, chez les *keufs* ‘полицейские’, lâche-t-elle avant de tourner les talons.

On se regarde avec Benito et on se comprend.

– Pire chez les *flics* ‘полицейские’ (AL) ? /

– Без ерунды, ребята. Я не хочу забирать вас из морга или, что еще хуже, у полицейских, – выпаливает она, прежде чем резко развернуться.

Мы переглядываемся с Бенито и понимаем друг друга.

– Хуже у копов?;

• арготические синонимические объединения инкорпорированы в ткань всего произведения.

В романе (ВВР) относительную синонимическую субституцию для денотата «раздражать» реализуют лексемы *emmerder – casser les couilles – faire chier – gonfler*, для «ничтожный человек» – *enfoiré – enculé – salaud – fiotte – empaffé*.

Синонимические ресурсы арготического языка почти всегда инкорпорированы в макроконтексте, только в редких случаях парные синонимы фигурируют в микроконтексте (Береговская, 1975, с. 38).

Заключение

Таким образом, проанализированные синонимические связи свидетельствуют об оригинальности арготического языка как вторичной системы языка. Анализ синонимического фонда социальных и профессиональных арготических единиц показал продуктивность раритетного словообразовательного приема, базирующегося на внутреннем образном усложнении структурной единицы, именуемого российскими арготологами «синонимической субституцией» и зарубежными лингвистами «синонимической деривацией», «синонимической филиацией», «синонимической аттракцией», который способствует постижению характера синонимических отношений и расширяет представления о семантике арготического языка.

В ходе исследования было выявлено, что синонимическая субституция строится не только с помощью последовательной метафоры и близких к ней семантических единиц. Исходя из специфики функционирования замещающего знака и замещающего, компонентами синонимических объединений могут выступать арготические единицы, образованные посредством иных приемов арготического словообразования.

В качестве перспективы исследования обозначим необходимость полипарадигмального описания синонимической деривации как специфического механизма, формирующего французское арготическое слово.

Источники | References

1. Береговская Э. М. Вариативность в системе французского арготического языка // Проблемы вариативности в романских и германских языках. Степановские чтения: тез. докл. и сообщ. междунар. конф. М.: Изд-во Российского университета дружбы народов, 2001.
2. Береговская Э. М. Социальные диалекты и язык современной французской прозы: уч. пособие. Смоленск: Изд-во Смоленского государственного педагогического института, 1975.
3. Гак В. Г. Языковые преобразования. Виды языковых преобразований. Факторы и сферы реализации языковых преобразований. М.: ЛИБРОКОМ, 2010.
4. Клушин Н. А. Зоо- и фитоморфозные характеристики человека в английской разговорной речи: автореф. дисс. ... к. филол. н. Н. Новгород, 1991.
5. Кобозева И. М. Лингвистическая семантика: уч. пособие. М.: Эдиториал УРСС, 2000.
6. Кронгауз М. А. Семантика. М.: Изд-во Российского государственного гуманитарного университета, 2001.
7. Литвин Ф. А. Об изучении разновидностей зооморфных характеристик: на материале английского языка // В помощь преподавателям иностранных языков. Новосибирск: Изд-во Новосибирского государственного университета, 1974. Вып. 5 / под ред. В. Н. Куприяновой.
8. Ретинская Т. И. Арготический французский учащейся молодежи: уч. пособие. Орел: Изд-во Орловского государственного университета, 2005.
9. Рябов Г. П. Применение сниженной лексики в процессе обучения иностранному языку (на материале студенческого жаргона) // Теория и практика лингвистического описания разговорной речи: республиканский сборник. Горький: Изд-во Горьковского государственного педагогического института, 1982.
10. Саблина Е. Н. Семантические способы образования синонимических рядов в лексике социального диалекта (на материале современного французского языка): дисс. ... к. филол. н. М., 1982.
11. Calvet L.-J. L'argot. P.: PUF, 1999.
12. Guiraud P. L'argot. P.: PUF, 1976.
13. Podhorna-Policka A. Peut-on parler d'un argot des jeunes? Analyse lexicale des universaux argotiques du parler de jeunes en lycées professionnels en France (Paris, Yzeure) et en République tchèque (Brno). Brno: Université Paris 5 - René Descartes; Mazarykova Univerzita, 2008.
14. Schwob M., Guieysse G. Etude sur l'argot français. P.: Editions du Boucher, 2003.

Информация об авторах | Author information**RU****Коньгина Екатерина Алексеевна¹****Козельская Елена Анатольевна²**, к. филол. н., доц.**Ретинская Татьяна Ивановна³**, д. филол. н., доц.^{1, 2, 3} Орловский государственный университет имени И. С. Тургенева**EN****Konygina Ekaterina Alekseevna¹****Kozelskaya Elena Anatolievna²**, PhD**Retinskaya Tatiana Ivanovna³**, Dr^{1, 2, 3} Orel State University named after I. S. Turgenev¹ katyakonygina@gmail.com, ² kozelskaya@rambler.ru, ³ tatret@mail.ru**Информация о статье | About this article****RU**

В работе представлены промежуточные результаты реализации индивидуального проекта исследования синонимической субституции во французском аргю, осуществляемого в рамках деятельности Международной научно-исследовательской лаборатории «Проблемы социального и территориального разноречия» Орловского государственного университета имени И. С. Тургенева.

EN

The paper presents the intermediate results of the implementation of an individual project for the study of synonymous substitution in French argot carried out within the framework of the activity of the International Research Laboratory "Problems of Social and Territorial Speech Difference" of Oryol State University named after I. S. Turgenev.

Дата поступления рукописи (received): 25.11.2022; опубликовано (published): 31.01.2023.

Ключевые слова (keywords): арготическое словотворчество; синонимика; синонимическая субституция; синонимическая деривация; синонимическая аттракция; argotic word-making; synonymy; synonymic substitution; synonymic derivation; synonymic attraction.